

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Новосибирский государственный технический университет»  
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

**“УТВЕРЖДАЮ”**

Первый проректор      В.В. Янпольский

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ПРОСТОЙ НЕКВАЛИФИЦИРОВАННОЙ  
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ  
02.07.2024  
Владелец: Янпольский Василий Васильевич  
Срок действия: не ограничен  
Адрес хранения электронного документа:  
[https://ciu.nstu.ru/documents\\_res/download?id=960E27DA1FCA2A878F73387752F47E8B](https://ciu.nstu.ru/documents_res/download?id=960E27DA1FCA2A878F73387752F47E8B)

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2021

Новосибирск 2024

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС ВО утвержден приказом Минобрнауки России 12.08.20 №969 (зарегистрирован Минюстом России 25.08.20, регистрационный №59448)

Программа разработана кафедрой иностранных языков гуманитарного факультета

Заведующий кафедрой:

к.п.н., доцент Е.А. Мелёхина

Ответственный за образовательную программу:

к.фил.н., И.А. Казачихина

Программа утверждена на ученом совете факультета гуманитарного образования, протокол № 7 от 02.07.2024 г.

декан ФГО:

к.п.н., доцент Е.А. Мелёхина

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС ВО утвержден приказом Минобрнауки России 12.08.20 №969 (зарегистрирован Минюстом России 25.08.20, регистрационный №59448)

Программу разработал:

к.фил.н., И.А. Казачихина \_\_\_\_\_

Программа разработана  
кафедрой иностранных языков гуманитарного факультета

Заведующий кафедрой:

к.п.н., доцент Е.А. Мелёхина \_\_\_\_\_

Ответственный за образовательную программу:

к.фил.н., И.А. Казачихина \_\_\_\_\_

Программа утверждена на ученом совете факультета гуманитарного образования, протокол № 7 от 02.07.2024 г.

декан ФГО:

к.п.н., доцент Е.А. Мелёхина \_\_\_\_\_

### 1 Обобщенная структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль: «Перевод и переводоведение») включает: Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ВКР).

Обобщенная структура государственной итоговой аттестации (ГИА) приведена в таблице 1.1.  
Таблица 1.1 - Обобщенная структура ГИА

Код и наименование компетенции выпускника	Индикаторы компетенций	ГЭ	ВКР
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач			
	УК-1.1 Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации.	-	+
	УК-1.2 Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.	-	+
	УК-1.3 Имеет практический опыт работы с информационными источниками, информационными технологиями, опыт научного поиска, создания научных текстов	-	+
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений			
	УК-2.1 Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы.	-	+
	УК-2.2 Умеет определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности, планировать собственную деятельность исходя из имеющихся ресурсов; соотносить главное и второстепенное, решать поставленные задачи в рамках избранных видов профессиональной деятельности.	-	+
	УК-2.3 Способен принимать оптимальные экономические и управленческие решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений	-	+
УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в			

команде			
	УК-3.1 Знает различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия.	-	+
	УК-3.2 Умеет строить отношения с окружающими людьми, с коллегами.	-	+
	УК-3.3 Имеет практический опыт участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия.	-	+
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			
	УК-4.1 Знает литературную форму и функциональные стили государственного (русского) языка, основы устной и письменной коммуникации на государственном (русском) иностранном(ых) языке(ах).	-	+
	УК-4.2 Умеет выражать свои мысли на государственном (русском) и иностранном(ых) языках в деловом общении.	-	+
	УК-4.3 Имеет практический опыт составления текстов на государственном (русском) и иностранном(ых) языках, опыт перевода текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный (русский), опыт говорения на государственном (русском) и иностранном(ых) языках.	-	+
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах			
	УК-5.1 Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации, проявляет уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.	-	+
	УК-5.2 Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм, демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий.	-	+
	УК-5.3 Имеет практический опыт анализа философских, исторических фактов, развития культуры, государственности и социально-	-	+

	политических явлений, сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию.		
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни			
	УК-6.1 Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда.	-	+
	УК-6.2 Умеет планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, индивидуально-личностных особенностей.	-	+
УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности			
	УК-7.1 Знает основы здорового образа жизни, здоровьесберегающих технологий, физической культуры.	-	+
	УК-7.2 Умеет выполнять комплекс физкультурных упражнений.	-	+
	УК-7.3 Имеет практический опыт занятий физической культурой.	-	+
УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов			
	УК-8.1 Знает основы безопасности жизнедеятельности, имеет представление о способах создания безопасных условий, обеспечивающих устойчивое развитие общества в профессиональной и повседневной деятельности и сохранение природной среды.	-	+

	УК-8.2 Умеет применять в профессиональной и повседневной деятельности методы защиты от опасностей, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов, и способы обеспечения безопасных условий жизнедеятельности.	-	+
	УК-8.3 Владеет навыками оказания первой помощи пострадавшим.	-	+
УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах			
	УК-9.1 Имеет представление о принципах универсального дизайна для использования в социальной и профессиональной сферах	-	+
	УК-9.2 Владеет основами коммуникации с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью с учетом нозологии	-	+
УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности			
	УК-10.1 Понимает основы функционирования хозяйствующих субъектов, регулирования и управления их деятельностью; способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	-	+
	УК-10.2 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски	-	+
УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности			
	УК-11.1 Знает сущность коррупции, экстремизма и терроризма, их вред для личности, общества и государства; российскую политику и законодательство по противодействию коррупции, экстремизму и терроризму; осознает ответственность за террористические, экстремистские действия и коррупционные правонарушения	-	+

	УК-11.2 Выражает нетерпимое отношение к проявлениям коррупции, экстремизма и терроризма и противодействует им в профессиональной деятельности	-	+
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях			
	ОПК-1.1 Знает понятийный аппарат теории изучаемого иностранного языка.	-	+
	ОПК-1.2 Умеет анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии	-	+
	ОПК-1.3 Имеет практический опыт интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка	-	+
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам			
	ОПК-2.1 Знает основные подходы к обучению иностранным языкам и культурам	-	+
	ОПК-2.2 Умеет применять основные положения психологии, педагогики и методики обучения иностранным языкам для решения задач межкультурной коммуникации	-	+
	ОПК-2.3 Имеет практический опыт учета межличностных и межкультурных особенностей участников общения в реализации актов межкультурной коммуникации	-	+
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения			
	ОПК-3.1 Знает языковую норму, прагматические и социокультурные параметры коммуникации, обусловленные	-	+

	целями коммуникации		
	ОПК-3.2 Умеет интерпретировать коммуникативные цели высказывания, выявлять релевантную информацию, идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному стилям общения	-	+
	ОПК-3.3 Владеет комплексом языковых средств для создания и понимания текстов на изучаемом иностранном языке	-	+
	ОПК-3.4 Умеет корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	-	+
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения			
	ОПК-4.1 Знает лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия	-	+
	ОПК-4.2 Умеет адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка	-	+
	ОПК-4.3 Имеет опыт использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации, с соблюдением социокультурных и этических норм поведения	-	+
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач			
	ОПК-5.1 Знает принципы работы с современными цифровыми технологиями	-	+
	ОПК-5.2 Умеет осуществлять поиск и обработку информации с помощью различных цифровых инструментов для решения профессиональных задач	-	+
	ОПК-5.3 Имеет опыт поиска и обработки необходимой информации, применения современных цифровых технологий для решения профессиональных задач	-	+

ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности			
	ОПК-6.1 Знает принципы работы современных информационных технологий, требующихся для решения задач профессиональной деятельности, и нормы информационной безопасности	-	+
	ОПК-6.2 Умеет применять современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности с соблюдением норм информационной безопасности	-	+
ПК-1.В/ПЕ Способен осуществлять профессиональную деятельность с учетом региональных особенностей и потребностей работодателей.			
	ПК-1.В/ПЕ.1 Имеет представление об особенностях регионального развития и знает специфику рынка труда в области профессиональной деятельности.	-	+
	ПК-1.В/ПЕ.2 Умеет анализировать деятельность предприятий и организаций профильной отрасли своего региона.	-	+
ПК-2.В/ПЕ Способность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта			
	ПК-2.В/ПЕ.1 Уметь определять проблему и способы ее решения в проекте	-	+
	ПК-2.В/ПЕ.2 Уметь организовывать и координировать работу участников проекта	-	+
	ПК-2.В/ПЕ.3 Уметь определять необходимые ресурсы для реализации проектных задач	-	+
ПК-3.В/ПЕ Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устнопоследовательного перевода			
	ПК-3.В/ПЕ.1 Знает стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	-	+
	ПК-3.В/ПЕ.2 Умеет применять виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для	-	+

	достижения адекватности и эквивалентности перевода		
	ПК-3.В/ПЕ.3 Умеет использовать специализированные базы данных и автоматизированные системы перевода для решения профессиональных задач	-	+
	ПК-3.В/ПЕ.4 Владеет опытом переводческой деятельности в соответствии с профессиональной этикой переводчика	-	+
ПК-4.В/НА Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах			
	ПК-4.В/НА.1 Знает современные проблемные области лингвистики и межкультурной коммуникации	-	+
	ПК-4.В/НА.2 Умеет оценивать качество исследования в избранной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	-	+
	ПК-4.В/НА.3 Имеет опыт применения цифровых ресурсов и стандартных методов поиска, анализа и обработки материала исследования	-	+
	ПК-4.В/НА.4 Владеет общими методами лингвистического анализа для изучения частных лингвистических дисциплин	-	+

## 2 Содержание и порядок организации государственного экзамена

Образовательной программой государственный экзамен не предусмотрен.

## 3 Содержание и порядок организации защиты выпускной квалификационной работы

### 3.1 Содержание выпускной квалификационной работы

3.1.1 Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

3.1.2 ВКР имеет следующую структуру:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- содержание (перечень разделов),
- введение (включающее актуальность выбранной тематики, цели и задачи исследования),
- аналитический обзор литературы,
- исследовательская часть,

- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

## **3.2 Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

3.2.1 Порядок защиты ВКР определяется действующим Положением о государственной итоговой аттестации выпускников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» по образовательным программам, реализуемым в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования.

3.2.2 Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии.

3.2.3 Результаты защиты ВКР объявляются в тот же день после оформления протоколов заседания ГЭК

3.2.4 Методика и критерии оценки ВКР приведены в фонде оценочных средств ГИА.

## **4 Источники**

### **4.1 Основные источники**

1. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 176 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1581817/>
2. Боголюбова Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. – Москва : Издательство Юрайт, 2018. – 253 с. – (Бакалавр. Академический курс). – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/421165/>
3. Боголюбова Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. – Москва : Издательство Юрайт, 2018. – 263 с. – (Бакалавр. Академический курс). – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/421213/>
4. Ильющенко Т. А. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование) : учебно-методическое пособие / Т. А. ИЛЬЮЩЕНА, В. Д. ТАБАНАКОВА, Л. Г. ФЕДЮЧЕНКО. – Тюмень : ТюмГУ, 2016. – 72 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109823/>
5. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для бакалавров / составители Е. И. Башмакова. – Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. – 120 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/103344.html/>
6. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З. И. Комарова. – 7-е изд. стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 820 с. – Аспирантура, Бакалавриат, Магистратура, Специалитет. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/298751>
7. Сдобников В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. – 2-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 511 с. – Бакалавриат. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/96463.html/>

### **4.2 Дополнительные источники**

1. Вержинская И. В. Практические основы перевода : учебное пособие / И. В. Вержинская. – Оренбург : ОГУ, 2019. – 103 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/159983/>

2. Карасенко Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. – Донецк : ДонНУ, 2018. – 250 с. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Бакалавриат, Специалитет. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/161985/>
3. Комарова З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики : учебное пособие / З. И. Комарова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 208 с. – Бакалавриат, Магистратура, Специалитет. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/102552/>
4. Мартынова В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Ökologisch bewusst leben : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова, Л. А. Чубарова, И. В. Чудова. – Тюмень : ТюмГУ, 2016. – 84 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/110098/>
5. Мосиенко Л. В. Теория перевода (французский язык) : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. – Оренбург : ОГУ, 2018. – 103 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/159728/>
6. НИР. Социально-гуманитарные исследования и технологии. 2018-2021. – Текст : электронный. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/>
7. Рябцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н.К. Рябцева. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 224 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/104251/>
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008. – 368 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/13162.html/>
9. Тихонов А. Н. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий : словарь-справочник : в 2 томах / А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов, Г. С. Журавлева ; под общей редакцией А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. – Том 1 – 2019. – 840 с. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/12269/>

#### **4.3 Методическое обеспечение**

1. Выполнение и организация защит выпускных квалификационных работ студентами: методические указания / Новосиб. гос. техн. ун-т; [сост.: Ю. В. Никитин, Т. Ю. Сурнина, О. А. Винникова]. – Новосибирск, 2016. – 44, [1] с. – Режим доступа: [http://elibrary.nstu.ru/source?bib\\_id=vtls000234040](http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234040)
2. Дудкина М. П. Организация самостоятельной работы студентов Новосибирского государственного технического университета : учебно-методическое пособие / М. П. Дудкина, Ю. В. Никитин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2022. – 61, [1] с.: табл.. URL: [http://elibrary.nstu.ru/source?bib\\_id=223022](http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=223022)
3. Коняева Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; науч. ред. А. А. Шагеева. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 114 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1863199/>
4. Короткина И. Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика : учебное пособие для вузов / И. Б. Короткина. – Москва : Издательство Юрайт, 2019. – 295 с. – (Образовательный процесс). – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/433128/>
5. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2021. – 320 с. – Бакалавриат. – Текст : электронный. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1234644/>
6. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография / Л. И. Корнеева, О. В. Обвинцева, О. В. Томберг, С. В. Игнаткова ; под редакцией Л. И. Корнеева. - Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 288 с.

– Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/68487.html>

#### 4.4 Интернет-источники

1. Ассоциация преподавателей перевода <https://translation-teachers.ru/>
2. ФГБУН «Институт языкознания Российской академии наук» <https://iling-ran.ru/web/ru/taxonomy/term/323/>
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» <https://cyberleninka.ru/>
4. Союз переводчиков России <https://rutrans.org/>
5. Электронные научные ресурсы [Электронный ресурс] : Научная библиотека им. Г.П. Лыщинского НГТУ / Новосибирский государственный технический университет 1994–2021. – Режим доступа: <https://library.nstu.ru/product/elektronnye-nauchnye-resursy/>
6. Электронные образовательные ресурсы [Электронный ресурс] : Научная библиотека им. Г.П. Лыщинского НГТУ / Новосибирский государственный технический университет 1994–2021. – Режим доступа: <https://library.nstu.ru/product/elektronnye-obrazovatelnye-resursy/>
7. Энциклопедия языкознания <https://jazykoznanie.ru/>

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Новосибирский государственный технический университет»  
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

**“УТВЕРЖДАЮ”**

Первый проректор В.В. Янпольский

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ПРОСТОЙ НЕКВАЛИФИЦИРОВАННОЙ  
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ  
02.07.2024

Владелец: Янпольский Василий Васильевич

Срок действия: не ограничен

Адрес хранения электронного документа:

[https://ciu.nstu.ru/documents\\_res/download?id=960E27DA1FCA2A878F73387752F47E8B](https://ciu.nstu.ru/documents_res/download?id=960E27DA1FCA2A878F73387752F47E8B)

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2021

Новосибирск 2024

## 1 Паспорт государственного экзамена

Образовательной программой государственный экзамен не предусмотрен.

## 2 Паспорт выпускной квалификационной работы

### 2.1 Обобщенная структура защиты выпускной квалификационной работы (ВКР)

Обобщенная структура подготовки и защиты ВКР приведена в таблице 2.1.1.

Таблица 2.1.1

Код и наименование компетенции студента	Индикаторы компетенций	Разделы и этапы ВКР
УК-1Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач		
	УК-1.1Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации.	Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР
	УК-1.2Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.	Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР
	УК-1.3Имеет практический опыт работы с информационными источниками, информационными технологиями, опыт научного поиска, создания научных текстов	Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР
УК-2Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений		
	УК-2.1Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы.	Введение
	УК-2.2Умеет определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности, планировать собственную деятельность исходя из имеющихся ресурсов; соотносить главное и второстепенное, решать поставленные задачи в рамках избранных видов профессиональной деятельности.	Подготовка доклада Защита ВКР
	УК-2.3Способен принимать оптимальные экономические и управленческие решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений	Введение Исследовательская часть

УК-3Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде		
	УК-3.1Знает различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия.	Подготовка доклада Защита ВКР
	УК-3.2Умеет строить отношения с окружающими людьми, с коллегами.	Подготовка доклада Защита ВКР
	УК-3.3Имеет практический опыт участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия.	Подготовка доклада Защита ВКР Исследовательская часть
УК-4Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)		
	УК-4.1Знает литературную форму и функциональные стили государственного (русского) языка, основы устной и письменной коммуникации на государственном (русском) иностранном(ых) языке(ах).	
	УК-4.2Умеет выражать свои мысли на государственном (русском) и иностранном(ых) языках в деловом общении.	
	УК-4.3Имеет практический опыт составления текстов на государственном (русском) и иностранном(ых) языках, опыт перевода текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный (русский), опыт говорения на государственном (русском) и иностранном(ых) языках.	
УК-5Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах		
	УК-5.1Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации, проявляет уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.	Аналитический обзор Исследовательская часть

	УК-5.2 Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм, демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий.	Аналитический обзор Исследовательская часть
	УК-5.3 Имеет практический опыт анализа философских, исторических фактов, развития культуры, государственности и социально-политических явлений, сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию.	Аналитический обзор Исследовательская часть
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни		
	УК-6.13 знает основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда.	Введение Заключение Подготовка доклада Защита ВКР
	УК-6.2 Умеет планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, индивидуально-личностных особенностей.	Введение Подготовка доклада Защита ВКР
УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности		
	УК-7.13 знает основы здорового образа жизни, здоровьесберегающих технологий, физической культуры.	Основная часть Исследовательская часть
	УК-7.2 Умеет выполнять комплекс физкультурных упражнений.	Подготовка доклада Защита ВКР
	УК-7.3 Имеет практический опыт занятий физической культурой.	Подготовка доклада Защита ВКР
УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в		

профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов		
	УК-8.1Знает основы безопасности жизнедеятельности, имеет представление о способах создания безопасных условий, обеспечивающих устойчивое развитие общества в профессиональной и повседневной деятельности и сохранение природной среды.	Аналитический обзор
	УК-8.2Умеет применять в профессиональной и повседневной деятельности методы защиты от опасностей, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов, и способы обеспечения безопасных условий жизнедеятельности.	Исследовательская часть
	УК-8.3Владеет навыками оказания первой помощи пострадавшим.	Исследовательская часть
УК-9Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах		
	УК-9.1Имеет представление о принципах универсального дизайна для использования в социальной и профессиональной сферах	Аналитический обзор
	УК-9.2Владеет основами коммуникации с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью с учетом нозологии	Исследовательская часть
УК-10Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности		
	УК-10.1Понимает основы функционирования хозяйствующих субъектов, регулирования и управления их деятельностью; способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Введение Исследовательская часть Заключение
	УК-10.2Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые	Введение Исследовательская часть

	риски	
УК-11Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности		
	УК-11.1Знает сущность коррупции, экстремизма и терроризма, их вред для личности, общества и государства; российскую политику и законодательство по противодействию коррупции, экстремизму и терроризму; осознает ответственность за террористические, экстремистские действия и коррупционные правонарушения	Все разделы ВКР
	УК-11.2Выражает нетерпимое отношение к проявлениям коррупции, экстремизма и терроризма и противодействует им в профессиональной деятельности	Все разделы ВКР
ОПК-1Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях		
	ОПК-1.1Знает понятийный аппарат теории изучаемого иностранного языка.	Аналитический обзор Исследовательская часть
	ОПК-1.2Умеет анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии	Аналитический обзор Исследовательская часть
	ОПК-1.3Имеет практический опыт интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка	Аналитический обзор Исследовательская часть Заключение
ОПК-2Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и		

культурам		
	ОПК-2.13нает основные подходы к обучению иностранным языкам и культурам	Аналитический обзор Исследовательская часть
	ОПК-2.2Умеет применять основные положения психологии, педагогики и методики обучения иностранным языкам для решения задач межкультурной коммуникации	Аналитический обзор Исследовательская часть
	ОПК-2.3Имеет практический опыт учета межличностных и межкультурных особенностей участников общения в реализации актов межкультурной коммуникации	Аналитический обзор Исследовательская часть
ОПК-3Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения		
	ОПК-3.13нает языковую норму, прагматические и социокультурные параметры коммуникации, обусловленные целями коммуникации	Аналитический обзор Исследовательская часть
	ОПК-3.2Умеет интерпретировать коммуникативные цели высказывания, выявлять релевантную информацию, идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному стилям общения	Аналитический обзор Исследовательская часть
	ОПК-3.3Владеет комплексом языковых средств для создания и понимания текстов на изучаемом иностранном языке	Аналитический обзор Исследовательская часть
	ОПК-3.4Умеет корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	Аналитический обзор Исследовательская часть
ОПК-4Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения		

	ОПК-4.1Знает лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия	Аналитический обзор Исследовательская часть
	ОПК-4.2Умеет адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка	Аналитический обзор Исследовательская часть
	ОПК-4.3Имеет опыт использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной коммуникации, с соблюдением социокультурных и этических норм поведения	Аналитический обзор Исследовательская часть
ОПК-5Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач		
	ОПК-5.1Знает принципы работы с современными цифровыми технологиями	Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР
	ОПК-5.2Умеет осуществлять поиск и обработку информации с помощью различных цифровых инструментов для решения профессиональных задач	Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР
	ОПК-5.3Имеет опыт поиска и обработки необходимой информации, применения современных цифровых технологий для решения профессиональных задач	Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР
ОПК-6Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности		
	ОПК-6.1Знает принципы работы современных информационных технологий, требующихся для решения задач профессиональной деятельности, и нормы информационной безопасности	Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР
	ОПК-6.2Умеет применять современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности с соблюдением норм информационной	Все разделы ВКР Подготовка доклада Защита ВКР

	безопасности	
ПК-1.В/ПЕСпособен осуществлять профессиональную деятельность с учетом региональных особенностей и потребностей работодателей.		
	ПК-1.В/ПЕ.1Имеет представление об особенностях регионального развития и знает специфику рынка труда в области профессиональной деятельности.	Введение Аналитический обзор Исследовательская часть Заключение
	ПК-1.В/ПЕ.2Умеет анализировать деятельность предприятий и организаций профильной отрасли своего региона.	Введение Аналитический обзор Исследовательская часть Заключение
ПК-2.В/ПЕСпособность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта		
	ПК-2.В/ПЕ.1Уметь определять проблему и способы ее решения в проекте	Исследовательская часть
	ПК-2.В/ПЕ.2Уметь организовывать и координировать работу участников проекта	Исследовательская часть
	ПК-2.В/ПЕ.3Уметь определять необходимые ресурсы для реализации проектных задач	Исследовательская часть
ПК-3.В/ПЕСпособен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устнопоследовательного перевода		
	ПК-3.В/ПЕ.1Знает стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	Введение Аналитический обзор Исследовательская часть Список использованных источников

	ПК-3.В/ПЕ.2 Умеет применять виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	Исследовательская часть Приложения
	ПК-3.В/ПЕ.3 Умеет использовать специализированные базы данных и автоматизированные системы перевода для решения профессиональных задач	Исследовательская часть Список использованных источников Приложения
	ПК-3.В/ПЕ.4 Владеет опытом переводческой деятельности в соответствии с профессиональной этикой переводчика	Исследовательская часть Приложения
ПК-4.В/НА Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах		
	ПК-4.В/НА.13 Знает современные проблемные области лингвистики и межкультурной коммуникации	Задание на ВКР Содержание Введение Аналитический обзор Список использованных источников
	ПК-4.В/НА.2 Умеет оценивать качество исследования в избранной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Аналитический обзор Исследовательская часть Заключение
	ПК-4.В/НА.3 Имеет опыт применения цифровых ресурсов и стандартных методов поиска, анализа и обработки материала исследования	Аналитический обзор Исследовательская часть Приложения
	ПК-4.В/НА.4 Владеет общими методами лингвистического анализа для изучения частных лингвистических дисциплин	Аналитический обзор Исследовательская часть Приложения

## 2.2 Структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа содержит следующие разделы:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- содержание (перечень разделов),
- введение (включающее актуальность выбранной тематики, цели и задачи исследования),
- аналитический обзор литературы,

- исследовательская часть,
- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

### 2.3 Методика оценки выпускной квалификационной работы

2.3.1 Выпускная квалификационная работа подлежит обязательной публичной защите на заседании ГЭК. Члены ГЭК оценивают содержание работы и ее защиту, включающую доклад и ответы на вопросы, по критериям, приведенным в разделе 2.4.

2.3.2 Согласованная итоговая оценка выставляется на основании оценок членов ГЭК с учетом оценки руководителя работы. Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы выставляется по 100-балльной шкале, по буквенной шкале ECTS и в традиционной форме (в соответствии с действующим **Положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов НГТУ**).

### 2.4 Критерии оценки ВКР

Критерии оценки выпускной квалификационной работы по 100-балльной шкале приведены в таблице 2.4.1. На основании данных критериев при оценке ВКР делается вывод о сформированности компетенций и соотнесенных с ними индикаторов на разных уровнях.

Таблица 2.4.1

Критерии оценки ВКР	Уровень сформированности компетенций	Диапазон баллов
<ul style="list-style-type: none"> <li>- ВКР носит самостоятельный характер;</li> <li>- актуальность темы обоснована;</li> <li>- результаты по теме ВКР аргументированы, самостоятельны, отображают сформированность компетенций и соотнесенных с ними индикаторов на продвинутом уровне и высокий уровень подготовленности студента к самостоятельной профессиональной деятельности;</li> <li>- представление работы в устном докладе полностью отражает полученные результаты;</li> <li>- защита сопровождается наглядной презентацией результатов ВКР;</li> <li>- ответы студента на вопросы комиссии аргументированы и свидетельствуют о глубоком владении изученным материалом;</li> <li>- структура и оформление ВКР соответствует требованиям НГТУ;</li> <li>- ВКР имеет положительный отзыв научного руководителя;</li> <li>- оригинальность текста ВКР близка к максимальным значениям.</li> </ul>	Продвинутый	87-100
<ul style="list-style-type: none"> <li>- ВКР носит самостоятельный характер;</li> <li>- актуальность темы обоснована;</li> <li>- результаты по теме ВКР аргументированы, самостоятельны, отображают сформированность компетенций и соотнесенных с ними индикаторов на базовом уровне и достаточный уровень подготовленности студента к самостоятельной профессиональной деятельности;</li> <li>- представление работы в устном докладе полностью отражает полученные результаты;</li> <li>- защита сопровождается наглядной презентацией результатов ВКР;</li> <li>- ответы студента на вопросы комиссии аргументированы и свидетельствуют о хорошем владении изученным материалом;</li> <li>- структура и оформление ВКР соответствует требованиям НГТУ;</li> <li>- ВКР имеет положительный отзыв научного руководителя;</li> <li>- оригинальность текста ВКР существенно превышает</li> </ul>	Базовый	73-86

минимально допустимую долю (%).		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- ВКР носит самостоятельный характер;</li> <li>- актуальность темы обоснована;</li> <li>- результаты по теме ВКР аргументированы, самостоятельны, отображают сформированность компетенций и соотнесенных с ними индикаторов на пороговом уровне и достаточный уровень подготовленности студента к самостоятельной профессиональной деятельности;</li> <li>- представление работы в устном докладе отражает полученные результаты;</li> <li>- защита сопровождается наглядной презентацией результатов ВКР;</li> <li>- ответы студента на вопросы комиссии свидетельствуют о владении изученным материалом;</li> <li>- структура и оформление ВКР соответствует требованиям НГТУ;</li> <li>- ВКР имеет положительный отзыв научного руководителя;</li> <li>- оригинальность текста ВКР незначительно превышает минимально допустимую долю (%).</li> </ul>	Пороговый	50-72
<ul style="list-style-type: none"> <li>- ВКР носит не самостоятельный характер;</li> <li>- актуальность темы не обоснована;</li> <li>- результаты по теме ВКР отображают не сформированность компетенций и соотнесенных с ними индикаторов и не подготовленность студента к самостоятельной профессиональной деятельности;</li> <li>- представление работы в устном докладе не отражает полученные результаты;</li> <li>- защита сопровождается презентацией;</li> <li>- ответы студента на вопросы комиссии свидетельствуют фрагментарном владении материалом;</li> <li>- ВКР выполнена с нарушениями требований НГТУ к структуре и оформлению данного типа работ;</li> <li>- ВКР имеет отрицательный отзыв научного руководителя;</li> <li>- минимально допустимая доля оригинального текста ВКР ниже установленного процента.</li> </ul>	Ниже порогового	0-50